

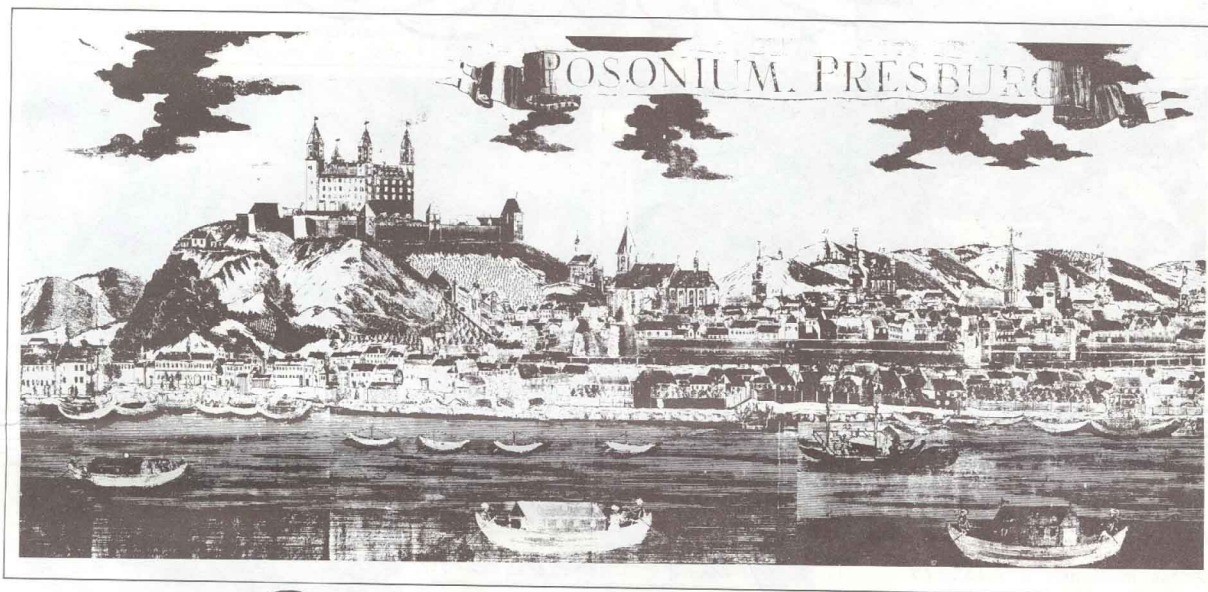
## BRATISLAVSKÉ NOVINY

pre deti

## Pressburger Zeitung

für Kinder

VYDANÉ V MOZARTOVOM ROKU 1991 AKO KATALÓG K VÝSTAVE POCTA MOZARTOVI



## RODINA MOZARTOVCOV OPĀŤ V NAŠOM MESTE

„KTO neverí, nech tam beží“ ... zvykne sa vraviť, a preto vás, milé deti, pozývame do BIBIANY, Medzinárodného domu umenia pre deti. Celkom istotne všetci viete, kde to je... Každý z vás tam už bol na výstave, či na koncerte, divadielku, možno aj kresliť, alebo iba prásto tak. Lebo to je už váš dom. Tí, čo v ňom ešte neboli, nech urobia prvý krok...

11. decembra 1991, takisto ako pred 229 rokmi – dobre čítate, je to už viac ako dve sto-

ročia – vstúpila do nášho mesta rodina Mozartovcov: otec Leopold, mamička Maria Anna a ich dvoje zázračných detí: malá Nannerl a ešte menší Wolfgang. Mal iba šesť rokov a necelých jedenásť mesiacov!

A teraz to najväčšie prekvapenie: do mesta vstúpili cez Vjdrickú bránu, lebo tou sa prichádzalo z Viedne. Dom Bibiany stojí dnes presne na základoch Vjdrickej brány, a tak sa s rodinou Mozartovcov môžete stretnúť na vý-

stave presne na tom istom mieste, kde 11. decembra roku 1762 vstúpili do nášho mesta.

Ale nie iba to. Uvidíte aj naše mesto také, ako ho uvidel malý Mozart. Neveríte? Tak ešte raz: „Kto neverí, nech tam beží“... Vernisáž výstavy bude 11. decembra 1991 o 16.00 hodine. Pre tých, čo nestihnú, ponúkame ďalšie možnosti. Výstava bude otvorená každý deň okrem pondelka, od 10.00 do 18.00 hod. a potrvá do 21. januára budúceho roku.

ISTOTNE ste na to prišli aj sami: menuet, potom valčík a všetky ďalšie tance sa z krajín, v ktorých vznikli, rýchlo rozšírili takmer na celú zemeguľu. Takisto aj iné diela skladateľov. Notové písmo je rovnaké všade. Nikakému, ani malému klaviristovi, či hráčovi na iné nástroje, nevadí, ak skladbu, ktorú chce

HUDBA ANI TANCE  
NEPOZNAJÚ  
NIJAKÉ HRANICE

hrať, vydali tlačou v inej, i vzdialenej krajine, jazyku ktorej nerozumejú.

Na našej výstave si to chceme ukázať celkom názorne: ako hudba, Mozartove skladby, už za života tvorca prichádzali na Slovensko a hrali sa od Bratislavy až po najvýchodnejšie hranice, napríklad v Humennom...

KDE bolo tam bolo... ale bolo to veľmi veľmi dávno a veľmi ďaleko, až v Ázii. Tyranský Soffra ostával postrachom pre všetkých, ktorým vládol. Popri mnohých zlých činoch, násilím dal privliecť na svoje sídlo aj krásnu Alinu, dcéru pastiera. Sľubmi bohatstva, ale aj krutosťou si chcel získať jej lásku. Alinino srdce premôcť nemohol, patrilo kamarátovi z detstva, pastierovi Salamonovi, a to iba zvyšovalo zlobu tyрана...

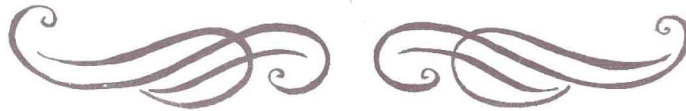
Kruté odlúčenie od Aliny, ťažký osud vlastní a hľadanie cesty pripomenulo Salamonovi rozprávanie starých rodičov o troch múd-

## ROZPRÁVKA O TROCH MÚDRYCH CHLAPCOCH

rych chlapcoch: boli múdri a preto aj dobrí, kde mohli, pomáhali ľuďom... Salamon sa vybral na ďalekú cestu, hľadať ich. A preto, že bol vytrvalý, krajinu, v ktorej žijú aj našiel, poslúchol ich rady ako prekonávať ťažké

skúšky života človeka, a tak dosiahol svoj cieľ, oslobodil svoju krajinu a Alina sa stala jeho ženou...

Za dobré skutky sa dostalo odmeny aj trom múdрым chlapcom: ostali nesmrteľní a zachovali si aj veľký dar, večné detstvo. Od vekov prichádzajú medzi ľudí na malých obláčkoch a pomáhajú. Treba počúvať ich hlas. Neveríte? Nájdite si ich na výstave a presvedčte sa, že pomohli aj... ale to už neprezradíme, na výstave ich celkom istotne uvidíte... Iba nezabudnite, že dobrota sa zakaždým spája s múdrosťou, rozum a dobré srdce nepoznajú zlobu, závisť ani pomstychtivosť.



OBRÁZKY Z FILMU VARIÁCIE SLÁVY

### ČO EŠTE UVIDÍTE NA VÝSTAVE

VŠETKO vám prezradíť nemôžeme, potom by to už neboli prekvapenia. Ale predsa: budete môcť vstúpiť do rozprávky o Čarovnej flaute. Je to posledné operné dielo, ktoré napísal Wolfgang Amadeus Mozart v roku keď oslavil v januári svoje 35. narodeniny, ale aj v roku, keď smrť, 5. decembra, prerušila život naplnený tvorivosťou...

Čarovná flauta vás však nepresvedčí iba o zázračnej moci hudby, ale ukáže, že je to rozprávka rozprávok, lebo v nej je všetko to najkrajšie i najmúdrejšie čo je v rozprávkach z celého sveta ukryté: snečná krajina spravodlivého Sarastra s kvitnúcou prírodou, chrámy zasvätené múdrosti, rozumu a prírode, ale aj krajina Kráľovnej noci, kde nikdy nezasvieti slnko, kde vládne zlo a pomsta. Postretávate mnoho zaujímavých postáv, ktoré v rozprávke učia ľudí ako prekonávať ťažké skúšky života, presvedčajú, že klamstvo má krátke nohy, že len vytrvalosť, čestnosť sú cnosti, ktoré zakaždým víťazia nad zlom, tak ako v Čarovnej flaute ríša slnka prináša odmenu dobrým a zlo sa prepadne spolu s vládou temna.

A pretože sa výstava koná v BIBIANE, ktorá je sídlom medzinárodnej súťaže ilustračnej tvorby detskej knihy, postavy z Čarovnej flauty uvidíte v originálnych ilustráciách, ale

primo aj v knihách, a od tých najstarších predstáv kostýmov pre postavy z Mozartovej Čarovnej flauty, mnoho ďalších... ale o tom už na výstave!



### POZNÁTE ČARO DOTYKU S HUDBOU?

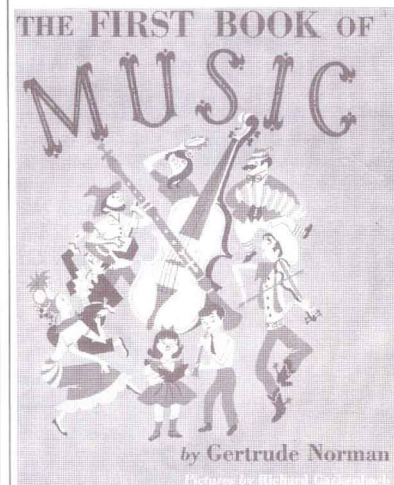
DETI, dívate sa na telku? Samozrejme. Máte radi hudbu? Mnohí z vás, ale iste nie všetci. Aby vás bolo čo najviac, vysielame pre vás v televízii programy o hudbe.

Vám, milé deti, sa prihovára aj malý, ale „veľký“ svetový hudobný skladateľ Wolfgang Amadeus Mozart vo filme VARIÁCIE SLÁVY.

Čaro dotyku s hudbou pozná iba ten, kto pestuje lásku k hudbe. Je to láska, ktorá vás nikdy nesklame. Hudba vás bude verne sprevádzať celým životom ako dobrý kamarát do dažďa i do pohody. Ale iba toho, kto spozná to čaro dotyku s hudbou. Je to pravda, verte mi prosím, hovorme to skúsenosti.

Vaša

Gabriela Vyskočilová  
dramaturgička ST



NA VÝSTAVE Poeta Mozartovi vystavujeme aj sériu kníh o hudbe pre deti, ktoré daroval Rotary Club NEPEAN-KANATA z Kanady prostredníctvom Rotary Club Bratislava. Nájdite si čas a poprezeraťte si ich. Tí, čo sa učíte po anglicky i prečítajte!

## ĎAKUJEME

VELMI srdečne sa treba poďakovať všetkým tým, ktorí sa zaslúžili, že jedným z vianočných darčiekov pre dobré deti v Mozartovom roku 1991 je aj výstava „POCTA MOZARTOVI“:

1. Ministerstvu školstva, mládeže a športu Slovenskej republiky
2. Medzinárodnému domu umenia pre deti BIBIANA
3. Slovenskej muzikologickej asociácii, ktorí sú usporiadateľmi výstavy.

Výstavu však nemožno urobiť bez exponátov, a tieto poskytli:

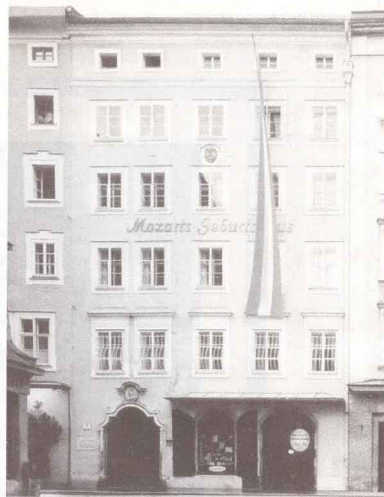
- ✓ Originály ilustrácií k Mozartovej Čarovnej flaute poslala sama autorka Karin Schliehe z knihy Papageno sucht Amadeus, a obrázky Robin Richmondovej ku knihe Čarovná flauta (Magic Flute) požičali galérie z Londýna.
- ✓ Medzinárodná nadácia Mozarteum v Salzburgu
- ✓ Slovenská televízia
- ✓ Literárne a hudobné múzeum v Banskej Bystrici



VIANOCE 1990  
DETI V BIBIANE

Vydané v Mozartovom roku 1991 ako Katalóg výstavy Pocta Mozartovi.  
Vydavateľ: BIBIANA  
Medzinárodný dom umenia pre deti v Bratislave

zornosti venoval najmä hudbe. Jeho súčasťou bola aj výpožičná knižnica nôt a vystupovali tu slávni zahraniční i domáci umelci. Teraz je opäť otvorený a čaká vás v tých istých priestoroch ako našich predkov už vyše pred storočím. Pre záujemcov ponúka z hudobných dejín mesta nové vydanie Hudobnej prílohy Bra-



RODNÝ DOM MOZARTA — DNES MÚZEUM

MEDZINÁRODNÁ nadácia Mozarteum v Salzburgu poskytla pre našu výstavu mnoho krásnych posterov i knižiek. Keď budete na výstave obdivovať a listovať v bohato ilustrovaných knihách a učiť sa z nich, chceme Vám pripomenúť, že v rodnom dome W. A. Mozarta v Salzburgu je zriadené múzeum. Pri návšteve Salzburgu v nijakom prípade nevynechajte prehliadku miesta, kde svetlo sveta uzrel Mozart, kde rástol, kde sa po prvý raz stretol s hudbou, s umením, ktoré svojou tvorivosťou vyzdvihol najvyššie, aby natrvalo obohatilo životy ľudí...

## UPOZORNENIE PRE ZÁJEMCOV

VÝSTAVA je vianočným darčekom tvorcov a všetkých, čo sa na jej realizácii podieľali pre bratislavské deti. Celý budúci rok bude putovať po mestách na Slovensku, všade tam, kde o ňu prejavia záujem. Múzeá a všetky inštitúcie, ktoré by chceli urobiť radosť deťom v meste svojho pôsobenia, môžu sa o zapožičaní výstavy informovať na adrese: BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská ul. 41, BOX 39, 814 99 Bratislava.



## ANTIQUARIÁT ZNOVU OTVORENÝ

STEINEROV antikvariát od roku 1847 obohacoval kultúrny život mesta a mnoho po-



tlava mesto hudby z roku 1913, v ktorej nájdete mnoho krásnych skladbičiek napísaných rukopisom skladateľov i s venovaním 150. výročiu Bratislavských novín. Možno niektoré z nich si vyberiete a svojou interpretáciou ju opäť privediete do života. Lebo hudba žije iba vtedy, keď znie!

**SIGMUND STEINER, Buch- und Musikalienhandlung, Antiquariat. Gegründet 1847.**

**Große Leihbibliothek mit 30.000 Bänden** ungarischer, deutscher, französischer und englischer Belletristik.

Hauptkatalog mit Nevitätensupplement.

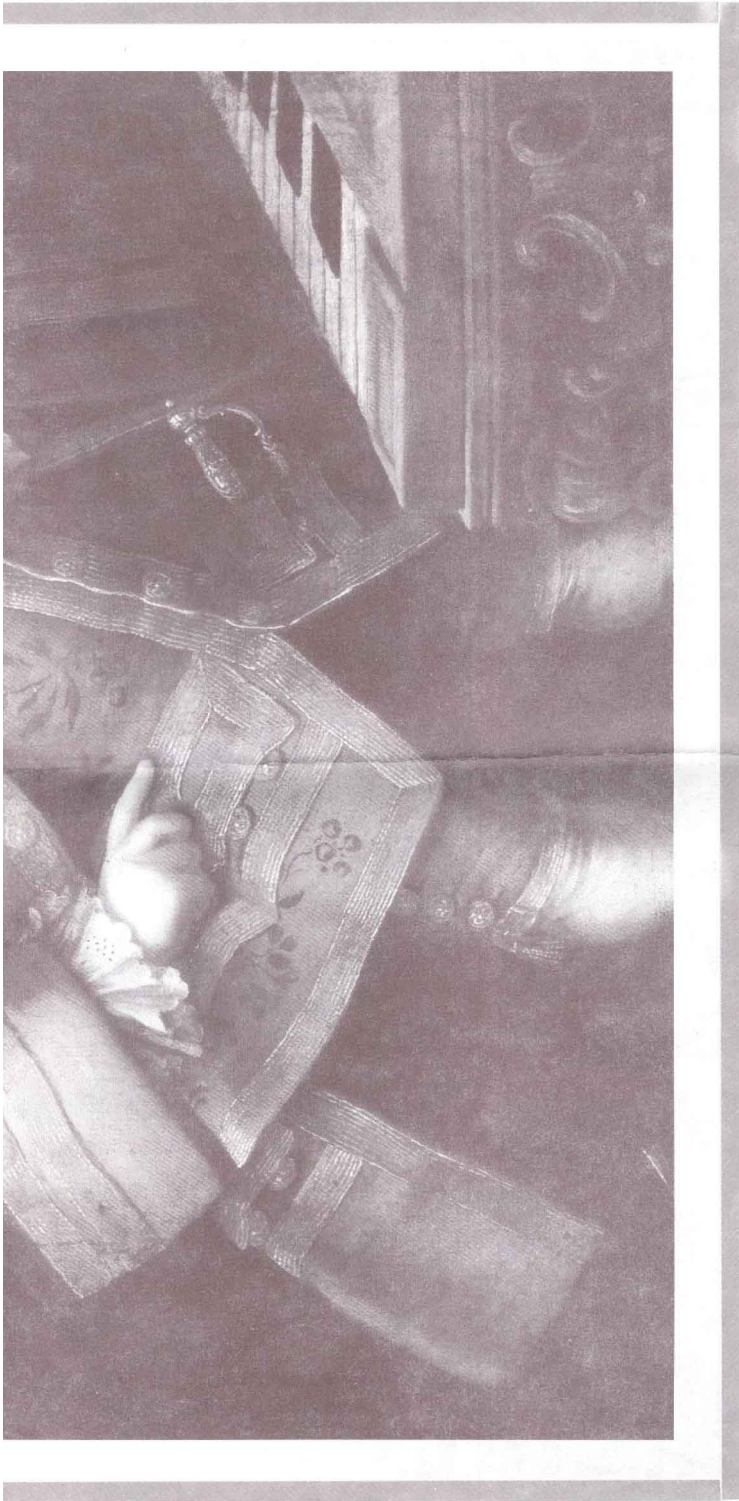
POZSONY (Pressburg)

Hauptgeschäft: Vörlgasse Nr. 22, Filiale: Erz. Friedrichstr.

ANTIQUARIAT  
STEINER

Spol. s r. o.  
Seitna Steinerová, Dagmar Ložáková  
Ventsúrska 20, 811 01 Bratislava





Chozak

PRESSBURGER ZEITUNG  
*pre deti*  
**Pressburger Zeitung**  
*für Kinder*

HERAUSGEGEBEN IM MOZARTJAHR 1991 ALS KATALOG ZUR AUSSTELLUNG HOMMAGE A MOZART



**FAMILIE MOZART  
 WIEDER IN UNSERER STADT**

„WER nicht glaubt, soll hinlaufen, ... so pflegt man zu sagen und darum laden wir euch, liebe Kinder, in BIBIANA, dem Internationalem Haus der Kunst für Kinder ein. Bestimmt wisst ihr alle wo das ist... Jeder von euch war dort sicher schon auf einer Ausstellung oder einem Konzert, Theater, vielleicht zum Zeichnen oder nur so. Denn das ist schon euer Haus. Die, welche noch nicht dort waren, sollten den ersten Schritt tun...

Am 11. Dezember 1991, so wie vor 229 Jahren, ihr liest es gut, es liegt schon mehr als zwei

Jahrhunderte zurück, kam in unsere Stadt die Familie Mozart: Vater Leopold, Mutter Maria Anna und ihre zwei Wunderkinder: die kleine Nannerl und der noch kleinere Wolfgangl. Er war nur sechs Jahre und nicht ganz elf Monate alt!

Und jetzt die grösste Überraschung: sie traten in die Stadt durch das Widritzer Tor, weil man durch dieses Tor von Wien kam. Das Haus BIBIANA steht heute genau auf dem Grund des Widritzer Tores und so könnt ihr euch mit der Familie Mozart auf der

Ausstellung auf dem selben Platz treffen, am welchen sie am 11. Dezember 1762 in unsere Stadt eintraten.

Aber nicht nur das. Ihr werdet auch unsere Stadt so sehen wie es der kleine Mozart sah. Glaubst ihr nicht? So noch einmal: „Wer nicht glaubt, soll hinlaufen“... Die Eröffnung der Ausstellung findet am 11. Dezember 1991 um 16.00 Uhr statt. Für die, die es nicht schaffen zu kommen, bieten wir weitere Möglichkeiten. Die Ausstellung wird jeden Tag, ausser Montag, von 10.00 bis 18.00 Uhr geöffnet und bis zum 21. Januar nächsten Jahres.



BESTIMMT seid ihr auch von selbst darauf gekommen: das Menuet, dann der Walzer wie auch alle andere Tänze haben sich von den Ländern, wo sie entstanden sind, schnell auf der ganzen Erdkugel verbreitet. Genauso ist es auch mit anderen Werken verschiedener Komponisten passiert. Die Notenschrift ist überall einig. Es macht keinem etwas aus, auch nicht dem kleinen Pianisten, oder dem, der

**MUSIK UND TÄNZE  
 KENNEN  
 KEINE GRENZEN**

auf einem anderen Musikinstrument spielt, wenn das Werk, welches er spielen will in einem ent-

ferntem Land, dessen Sprache er nicht versteht, herausgegeben wurde.

Auf unserer Ausstellung möchten wir das ganz anschaulich darstellen: wie die Musik, die Mozartwerk schon zeitlebens des Komponisten in die Slowakei kamen und von Bratislava bis zur östlichen Grenze, zum Beispiel in Humenné gespielt wurden...

ES war einmal... aber vor sehr langer Zeit und sehr weit, bis in Asien. Der grausame Soffra blieb ein Schreck für alle denen er herrschte. Ausser vielen anderen bösen Taten, ließ er die schöne Alina, die Tochter des Hirten, auf seinen Sitz gewaltsam herbeischleppen. Mit den Versprechungen des Reichtums, aber auch mit Grausamkeit wollte er ihre Liebe erringen. Aber das Herz von Alina konnte er nicht besiegen, es gehörte einem Kamaraden aus der Kinderzeit, dem Hirten Salomon, und das steigerte nur die Wut des Tyrannen...

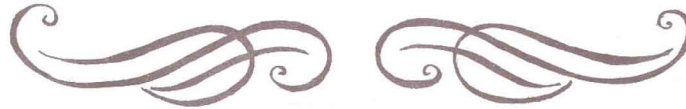
Die grausame Trennung von Alina, das schwere Schicksal der Heimat und das Suchen des Weges erinnerte Salomon an das Erzählen der Grosseltern von den drei klugen Knaben: sie waren klug

## DAS MÄRCHEN VON DREI KLUGEN KNABEN

und darum auch gut, wo sie konnten haben sie den Menschen geholfen... Salomon begab sich auf einen weiten Weg um sie zu suchen. Weil er beharrlich war, fand er auch das Land wo sie lebten, er folgte ihren Ratschlägen wie man schwere Prüfungen im

Leben des Menschen überwindet und so erreichte er sein Ziel, er befreite sein Land und Alina wurde seine Frau...

Auch die drei klugen Knaben wurden für ihre guten Taten belohnt: sie blieben unsterblich und haben sich das grosse Geschenk, die ewige Kindheit erhalten. Seit alters kommen sie unter die Menschen auf kleinen Wölkchen und helfen ihnen. Man soll auf ihre Stimme hören. Glaubt ihr nicht? Findet sie auf der Ausstellung und ihr werdet euch überzeugen, dass sie auch geholfen haben... aber das verraten wir nicht mehr, auf der Ausstellung werdet ihr sie bestimmt sehen... Nur vergesst nicht, dass das Gute sich immer mit der Weisheit verbindet, der Verstand und ein gutes Herz kennen nichts Böses, keinen Neid und keine Rachsucht.



BILDER AUS DEM FILM „VARIATIONEN DES RUHMS.“

### WAS WERDET IHR NOCH AUF DER AUSSTELLUNG SEHEN?

ALLES können wir euch nicht verraten, weil das dann schon keine Überraschung wäre. Aber doch: ihr werdet in das Märchen der Zauberflöte hereintreten können. Das ist das letzte Opernwerk, welches Wolfgang Amadeus Mozart in dem Jahre geschrieben hat in welchem er im Januar seinen 35. Geburtstag feierte und in welchem der Tod am 5. Dezember sein schöpferisches Leben beendet hat...

Die Zauberflöte wird euch nicht nur von der Wundermacht der Musik überzeugen, sondern sie wird zeigen, dass sie ein Märchen der Märchen ist, weil in ihr das schönste und gescheiteste aller Märchen der Ganzen Welt versteckt ist: sonnige Landschaft des gerechten Sarastro mit der blühenden Natur, Tempel der Weisheit, dem Verstand und der Natur geweiht, aber auch die Landschaft der Königin der Nacht, in der nie die Sonne scheint, wo nur das Böse und die Rache herrscht. Ihr triffet dort viele interessante Gestalten, welche im Märchen die Menschen lehren wie man die schwere Prüfungen des Lebens bewältigen kann, überzeugen, dass die Lüge kurze Beine hat, dass nur die Ausdauer, Ehrlichkeit die Tugenden sind welche immer über das Böse siegen, so wie in der Zauberflöte das Reich der Sonne den Guten die Belohnung bringt und das Böse mit der Herrschaft der Finsternis verlinkt.

Weil diese Ausstellung in der BIBLIANA, welche der Sitz des internationalen Wettbewerbs Biennale der Illustrationsschaffens des Kinderbuches stattfindet, werdet ihr die Gestalten der Zauberflöte in originalen Illustrationen sehen, aber auch in den Büchern, von den ältesten Vorstellungen der Kostüme für die Gestalten Mozarts Zauberflöte und vieles andere... aber davon schon auf der Ausstellung!

### KENNT IHR DEN ZAUBER DER BERÜHRUNG MIT DER MUSIK?

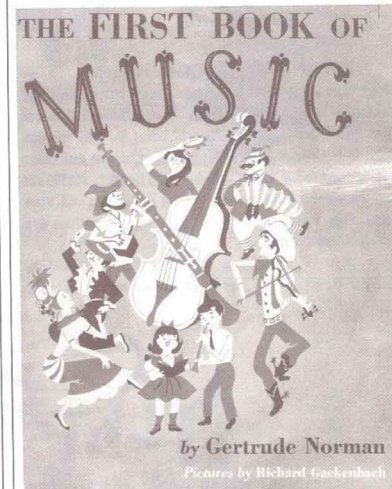
KINDER, schaut ihr Fern? Selbstverständlich. Habt ihr gern Musik? Viele von euch, aber bestimmt nicht alle. Damit mehrere von euch Interesse haben, senden wir für euch im Fernsehen Programme über Musik.

Zu euch, liebe Kinder spricht auch der kleine, aber „grosse“ weltbekannte Komponist Wolfgang Amadeus Mozart im Film VARIATIONEN DES RUHMS.

Der Zauber der Berührung mit der Musik kennt nur den, der die Liebe zur Musik pflegt. Es ist eine Liebe die euch nie enttäuscht. Die Musik wird euch das ganze Leben lang als guter Kamerad treu begleiten, im Regen und im Sonnenschein. Aber nur den, der den Zauber der Berührung mit der Musik erkennt. Das ist wahr, bitte, glaubt mir, ich spreche aus Erfahrung

eure

Gabriela Vyskočilová,  
Dramaturgin des Slowakischen Fernsehens



AUF der Ausstellung „Hommage a Mozart“ stellen wir auch eine Serie Bücher über Musik für Kinder aus, welche der Rotary-Club NEPEANKANATA aus Kanada mittels des Rotary-Clubs Bratislava geschenkt hat. Nimmt euch Zeit und blättert die Bücher durch. Die, die ihr englisch lernt, liest sie auch durch!

1. m.v.  
R,  
L m  
T m  
1. e-  
so  
1. im  
1. m,  
1. d,

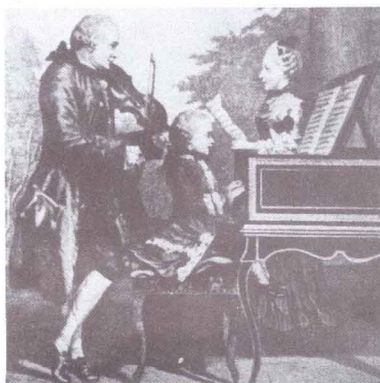
**WIR DANKEN!**

ES IST notwendig, sich bei allen, die sich um die Ausstellung „Hommage à Mozart“ die auch ein Weihnachtsgeschenk für gute Kinder im Mozartjahr 1991 sein soll, verdient haben, ganz herzlich zu bedanken:

1. Dem Ministerium für das Schulwesen, Jugend und Sport der Slowakischen Republik
2. Dem Internationalem Haus der Kunst für Kinder BIBIANA
3. Der Slowakischen Musikwissenschaftlicher Assoziation,

welche die Veranstalter der Ausstellung sind. Die Ausstellung kann nicht ohne Exponate gemacht werden und darum wurden uns diese zur Verfügung gestellt:

Die Originalen der Illustrationen zu Mozarts Zauberflöte hat uns die Autorin selbst aus dem Buch „Papageno sucht Amadeus“ Karin Schliehe geschickt und die Bilder von Robin Richmond zum Buch Die Zauberflöte (Magic Flute) haben die Galerien aus London geliehen. Internationale Stiftung Mozarteum in Salzburg Das Slowakische Fernsehen Das Museum für Literatur und Musik in Banská Bystrica



**ANTIQUARIAT  
WIEDER  
ERÖFFNET!**

SEIT 1847 hat das Antiquariat STEINER das Kulturleben unserer Stadt bereichert und ein besonderes

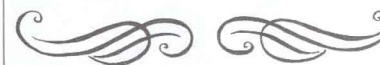
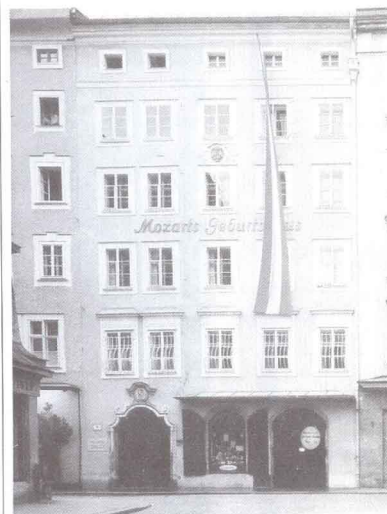


WEIHNACHTLICHE STIMMUG 1990  
KINDER IN BIBIANA

Herausgegeben im MozartJahr 1991 als Katalog der Ausstellung „Hommage à Mozart“. Herausgeber: BIBIANA, Internationales Haus der Kunst für Kinder – Bratislava.

Augenmerk der Musik zugewandt. Einen Bestandteil dieses Antiquariats bildete auch Notenverleih, und viele berühmte Künstler aus dem In- und Ausland sind im Hause Steiner aufgetreten.

Jetzt feiert das Antiquariat Steiner seine Neueröffnung und erwartet Euch alle im selben Geschäftslokal, wie seinerzeit, ungefähr vor 140 Jahren, unsere Vorfahren. Für all jene, die sich für die Musikgeschichte unserer Stadt



MOZARTS GEBURTSHAUS IN SALZBURG  
— HEUTE EIN MUSEUM

VIELE schöne Bücher und Posters hat Internationale Stiftung Mozarteum – Salzburg für unserer Ausstellung gewidmet.

**BEACHTUNG FÜR DIE INTERESSENTEN**

DIE AUSSTELLUNG ist ein Weihnachtsgeschenk der Gestalter und aller welche an der Realisation mitgewirkt haben für die Kinder aus Bratislava. Das ganze nächste Jahr wird diese Ausstellung die Städte der Slowakei wandern, überall dort, wo man für sie Interesse zeigt. Die Museen und alle Institutionen, welche den Kinder in ihrer Stadt eine Freude machen möchten, können sich um das Leihen dieser Ausstellung auf dieser Adresse informieren: BIBIANA, Internationales Haus der Kunst für Kinder, Panská 41, BOX 39, 814 99 Bratislava



interessieren, bietet es eine Neuausgabe der Musikbeilage der Weihnachtsnummer der Pressburger Zeitung aus dem Jahre 1913 an, mit vielen schönen, kleinen, handschriftliche Stücke von Komponisten, die auf diese Weise der Pressburger Zeitung zu ihrem 150. bestehen gratulierten.

Vielleicht gefällt euch eines dieser kleinen Stücke und verspürt Lust es selbst zu interpretieren, um es so zum Leben neu zu erwecken. Denn Musik lebt erst dann, wenn sie erklingt!

**SIGMUND STEINER, Buch- und Musikalienhandlung, Antiquariat. — Gegründet 1847. —**

**Große Leihbibliothek mit 30.000 Bänden** ungarischer, deutscher, französischer und englischer Belletristik.

Hauptkatalog mit Novitätsupplement.

POZSONY (Pressburg) Hauptgeschäft: Vánturgasse Nr. 22, Filiale: Erz. Friedrichstr.

